

Übersetzungsfehler in der Bibel

Zitate aus dem Buch von P.Lapide: "Ist die Bibel richtig übersetzt ?"

S.33: Jes 7,14:

"siehe, eine Alma wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihm den Namen Immanuel geben"
(Matt 1,23) Alma = junge Frau, Betula = Jungfrau

S.181 und S.104-106: Markus 14,3 / Matt 26,6 / Lukas 7,30-50

"Haus Simons, des Aussätzigen"

Schim'on ha-Zarua = Simon der Aussätzige wurde verwechselt mit
Schim'on ha Zanua = Simon der Essener

S.109: Markus 14,13:

"wird euch ein "Mensch" begegnen, der einen Wasserkrug trägt"

"Mann" wurde fälschlicherweise mit Mensch übersetzt.

Wasserkrugtragende Männer konnten damals nur Essener sein.

S.127: Lukas 14,26:

"und haßt nicht seinen Vater ... Mutter...Frau... Kinder"

falsch übersetzt: "haßt" . Richtig: "hintansetzt"

S.128: Vaterunser-bitte: "Führe uns nicht in Versuchung"

ist falsch übersetzt. Richtig:

"Laß mich nicht kommen in die Macht der Versuchung"

S.165: Gen 2,22:

"baute ein Weib aus der Rippe, die Er von Adam nahm"

Falsch übersetzt: "Rippe". Richtig: "Flanke" oder "Seite"

S.191: Sacharja 2,12:

"Wer euch antastet, tastet meinen Augapfel an"

ist falsch übersetzt. Richtig:

"Wer euch antastet, tastet seinen (eigenen) Augapfel an."

S.194:

30 Silberlinge Judaslohn: Damals gab es keine Währung "Silberlinge",
sondern nur Denare, Minen, Schekel, Drachmen.

Silberlinge kamen 300 Jahre zuvor aus dem Umlauf.

S.204: Matth 22,27:

"Gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist" ist falsch übersetzt:

Richtig: "Gebt dem Kaiser sein Geld (Münzen) zurück"

(griech.: apodote = zurück geben)

S.207: Ex 3,14: "Ich werde sein, der ich sein werde"

richtiger: "ich werde sein, wer ich sein werde"

S.212: Ex 34,30 "sein Angesicht strahlte"

im Hebräischen ist das Verbum "strahlte" identisch mit "Hörner",
die gegen die Sonne gesehen, wie Lichtstrahlen anmuten.

Hieronymus übersetzte falsch: "sein Antlitz war behornt"

Mythen werden durch eine bessere Übersetzung

nicht zur Wahrheit, sondern bleiben Mythen.

(Matsya)

Thema Bibelübersetzung: ----Zitat von Daniel Meyer----

Johannes der Täufer

In Matthäus 3.4 ist noch immer nachzulesen, dass sich Johannes der Täufer von Heuschrecken ernährt haben soll, obwohl seit langem bekannt ist, dass mit den «Heuschrecken» eigentlich die Früchte des Heuschreckenbaumes gemeint waren. Übrigens werden diese Früchte deshalb bis heute «Johannisbrot» genannt! Ursprünglich war dies wohl ein Übersetzungsfehler, der jedoch trotz neueren Erkenntnissen gerne beibehalten wird, damit man ein weiteres «Argument» gegen den Vegetarismus zu hat.

Das Paschalamm (Osterlamm)

Das Paschamahl wurde von Jesus und seinen Jüngern mit grosser Wahrscheinlichkeit im Hause eines Vegetariers abgehalten. Dies geht aus Markus 14,13f hervor (Lutherübersetzung):

«Da schickte er zwei seiner Jünger voraus und sagte zu ihnen: Geht in die Stadt; dort wird euch ein Mann begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm, [...]. Der Hausherr wird euch einen grossen Raum im Obergeschoss zeigen, der schon für das Festmahl vorbereitet ist. Dort bereitet alles für uns vor.»

Damals gingen ausschliesslich Frauen Wasser holen. Die einzige Ausnahme bildeten die Essener; der Mann mit dem Wasserkrug muss also ein Essener gewesen sein. Das letzte Abendmahl wurde somit im Hause eines Esseners abgehalten. Die Essener waren aber schon damals bekannt als strenge Vegetarier!

Die Essener hätten, nach allem, was man von ihnen auch heute noch weiss, nie erlaubt, dass man ein Lamm in einem ihrer Häuser essen würde.

Das griechische Wort «to pas-cha» wurde von Luther dennoch mit «Osterlamm» wiedergegeben und von fast allen nachfolgenden Ausgaben übernommen. Die ursprüngliche und damals alleinige Bedeutung dieses Wortes war aber «Ostermahl», was aus Zwiebeln (oder Tomaten), Brot und (ungegorenem) Wein bestand. Also wurde das letzte Abendmahl entgegen vielen Behauptungen rein vegetarisch, ohne getötetes Lamm und ohne Alkohol abgehalten.

Da dies mittlerweile auch der katholischen Kirche aufgefallen ist, wurde die «Heilige Schrift» verfälscht und in den neuen Bibelübersetzungen das Wort Mann einfach durch das Wort Mensch ersetzt.

---ende zitat---